

DE LA PENSÉE DE L'HISTOIRE AU JEU LITTÉRAIRE

Études médiévales en l'honneur
de Dominique BOUTET

Études réunies par Sébastien DOUCHET, Marie-Pascale HALARY,
Sylvie LEFÈVRE, Patrick MORAN et Jean-René VALETTE



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2019

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

COMITÉ D'HONNEUR	7
PRÉFACE	13
Armand STRUBEL	
TRAVAUX ET PUBLICATIONS DE DOMINIQUE BOUTET.....	35

PREMIÈRE PARTIE ROIS IMAGINAIRES : CHARLEMAGNE, ARTHUR, ALEXANDRE, NOBLE ET LES AUTRES

Laurence MATHEY-MAILLE « ARTHUR PENSIF AU COUTEAU » : L'IMAGE DU ROI ARTHUR DANS L'ÂTRE PÉRILLEUX		55
Catherine NICOLAS « CERTES, VOIREMENT EST IL VOIRS ». LA VRAIE IMAGE DU ROI ARTHUR DANS LES MANUSCRITS CYCLIQUES DU <i>LANCELOT-GRAAL</i> (FIN DU XIII ^e -DÉBUT DU XIV ^e SIÈCLE)		64
Sophie ALBERT L'ANNIVERSAIRE DU COURONNEMENT ROYAL DANS QUELQUES ROMANS ARTHURIENS EN PROSE		76
Claude LACHET IMAGES CONTRASTÉES DE LA ROYAUTÉ DANS <i>SONE DE NANSAY</i>		87
Anne SALAMON CHARLEMAGNE : TEXTES ET IMAGES DANS LES COMPILATIONS SUR LES NEUF PREUX.		99

Sandrine HÉRICHÉ-PRADEAU	
L'ALEXANDRE DE VASQUE DE LUCÈNE :	
L'HISTOIRE À LA LISIÈRE DU MYTHE	111
Roger BELLON	
PLUS SIMPLS QUE UNS COLONS :	
UN PORTRAIT INÉDIT DU ROI NOBLE DANS LA BRANCHE	
INTITULÉE « RENART LE NOIR »	124
Marion BONANSEA	
EXPRESSION DES ÉMOTIONS ET ÉCRITURE DE L'HISTOIRE.	
LE COURROUX DE RICHARD I ^{er}	
DANS L'ESTOIRE DE LA GUERRE SAINTE	137
Catherine CROIZY-NAQUET	
RIGORD, PHILIPPE AUGUSTE ET LA CROISADE	148
Marie-Madeleine CASTELLANI	
CHANTER LA GLOIRE DE PHILIPPE AUGUSTE	
DANS LA PHILIPPIDE DE GUILLAUME LE BRETON	161
Fabio ZINELLI	
LES USAGES D'UN « MIROIR AUX PRINCES » :	
UN EXEMPLUM DU BARLAAM ET JOSAPHAT ENTRE GUI DE CAMBRAI,	
WATRIQUET DE COUVIN ET JEAN DE CONDÉ	170
Michelle SZKILNIK	
LE LIVRE DES BONS FAITS DU ROI DE SICILE :	
ADAM DE LA HALLE BIOGRAPHE DE CHARLES D'ANJOU	191
Philippe MÉNARD	
GUERRE ENTRE MONGOLS : L'EMPEREUR KHOUBILAI KHAN	
CONTRE LE PRINCE NAYAN DANS LE TEXTE DE MARCO POLO,	
ESSAI DE CRITIQUE TEXTUELLE	201
Pierre-Yves BADEL	
LE JUGEMENT DE L'EMPEREUR.	
À PROPOS DU TOMBEL DE CHARTREUSE (RÉCIT 12) :	
COMMENT L'EMPEREUR OTHON FIT OCCIRE UN COMTE	
INJUSTEMENT	211

Catherine GAULLIER-BOUGASSAS	
JEAN DE COURCY ET SON IDÉAL DE LA ROYAUTÉ	
DANS LA <i>BOUQUECHARDIÈRE</i> : LA VIERGE À L'ENFANT,	
NECTANABUS ET LE DIEU AMON.	225

DEUXIÈME PARTIE

LA CHANSON DE GESTE : FORMES ET SIGNIFICATIONS

Jean-Pierre MARTIN	
LE JONGLEUR DANS SES ŒUVRES.	
PORTRAIT EN CREUX D'UNE FICTION ÉNONCIATIVE	237
Patrick MORAN	
COMMENT S'APPELLE LA <i>CHANSON DE ROLAND</i> ?	
DU TITRE AU GENRE.	249
Philippe HAUGEARD	
RESSORTS ET ENJEUX DE LA PROCÉDURE JUDICIAIRE :	
LE PROCÈS DE GANELON DANS LES VERSIONS D'OXFORD	
ET DE CHÂTEAUROUX DE LA <i>CHANSON DE ROLAND</i>	261
Hubert HECKMANN	
LA PERFORMANCE DU JONGLEUR NORMAND À HASTINGS :	
LE RÔLE D'UNE ANECDOTE DANS LA RÉCEPTION CRÉATRICE	
DE LA <i>CHANSON DE ROLAND</i>	279
Jean MAURICE	
LA <i>CHANSON DE ROLAND</i> DANS LE « LAGARDE ET MICHARD »	286
Edward A. HEINEMANN	
LES RYTHMES ET LA TRANSMISSION DE DEUX VERS	
DU (DES ?) <i>CHARROI DE NÎMES</i>	295
Sarah BAUELLE-MICHEL	
LES MORTS DE MAUGIS D'AIGREMONT.	305
Muriel OTT	
QUATRE-DIX, SEPT-DIX, DOUZE-DIX : UNE AUTRE EXPRESSION	
DU SYSTÈME DE NUMÉRATION DÉCIMALE ?	315

Jean-Marie ARDOUIN	
<i>AIOL</i> : LE HÉROS ET LES LIEUX.	
UN PARCOURS RÉVÉLATEUR ET INDIVIDUALISANT ?	321
François SUARD	
LES HABITS SURPRENANTS DE LA CHANSON DE GESTE.	
À PROPOS D' <i>OTHEVIEN</i>	
(MS. OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, HATTON 100)	333
Caroline CAZANAVE	
QUAND HUON DE BORDEAUX MODIFIE SON VOYAGE	
EN PASSANT PAR LA COUR DE PHILIPPE LE BON.	
(À PROPOS DE QUELQUES TRAFICS INTERTEXTUELS REPÉRÉS	
DANS LA PROSE)	349
Emmanuelle POULAIN-GAUTRET	
<i>MOBILIS IN MOBILI</i> .	
<i>FLORENCE DE ROME</i> ET LES ÉPOPÉES DITES « TARDIVES »	360
Claude ROUSSEL	
LE MONDE INCERTAIN DE <i>LION DE BOURGES</i>	370
Bernard GUIDOT	
<i>GALIEN LE RESTORÉ EN PROSE</i> :	
ÉLAN HÉROÏQUE, ÂMES NOIRES ET VERTU OUTRAGÉE	380
Jean-Charles HERBIN	
TRAITS DU LEXIQUE DE LA PROSE D' <i>ANSEÏS DE GASCOGNE</i>	
COPIÉE PAR DAVID AUBERT	390
Antonella NEGRI	
LES <i>ASPRAMONTE</i> EN VERS AUX XV ^e ET XVI ^e SIÈCLES	401
Jean-Baptiste CAMPS	
DES LECTRICES DE CHANSONS DE GESTE	
AUX XIII ^e -XV ^e SIÈCLES ?	409
Joël H. GRISWARD	
SIGNES ET INSIGNES DU POUVOIR DANS QUELQUES TEXTES ÉPIQUES	
DE L'AFRIQUE DE L'OUEST ET DU MONDE INDO-EUROPÉEN	427

**TROISIÈME PARTIE
FORMES LITTÉRAIRES,
CONSCIENCE HISTORIQUE
ET CONSCIENCE DE SOI**

Dominique BARTHÉLEMY	
ENTENDRE UNE ÉPOPÉE ET S'ENFUIR EN TREMBLANT (RAOUL TORTAIRE, <i>MIRACLES DE SAINT BENOÎT</i> , VIII.36)	441
Marianne AILES	
AU CARREFOUR DES GENRES : CHANSONS DE GESTE HISTORIQUES OU CHRONIQUES SOUS LA FORME DE LA CHANSON DE GESTE	448
Blandine LONGHI	
L'IMPOSSIBLE SORTIE DE LA VIOLENCE ? UNE LECTURE GIRARDIENNE DE <i>RAOUL DE CAMBRAI</i>	458
Jean-Claude VALLECALLE	
L'INSCRIPTION DU PASSÉ DANS <i>HUON D'Auvergne</i>	468
Françoise LAURENT	
«LI NORMANT LA VICTOIRE UNT, E LI ENGLEIS DESCUNFIT SUNT». LA CONQUÊTE NORMANDE ET <i>LA ESTOIRE DE SEINT AEDWARD LE REI</i> DE MATTHIEU PARIS	478
Keith BUSBY	
POUR UNE LECTURE DE LA <i>GESTE DES ENGLEIS EN YRLANDE</i>	489
Jean-René VALETTE	
IDÉAL ET IDÉEL : ENTRE LITTÉRATURE ET HISTOIRE, LA QUESTION DU MERVEILLEUX (XII ^e -XIII ^e SIÈCLE)	501
Denis HÜE	
LA TRAVERSÉE VERS L'ANGLETERRE DANS <i>L'ESTOIRE DEL SAINT GRAAL</i> : DÉCLINAISONS D'UN MOTIF	514
Colette Van COOLPUT-STORMS	
LE <i>ROMAN D'ABLADANE</i> , PASSÉ-PRÉSENT LÉGENDAIRE D'UNE VILLE DU NORD	530

Olivier SOUTET	
POLITIQUE ET GRAMMAIRE : COMMENTAIRE DU PARAGRAPHE 46 DU LIVRE I DU <i>SONGE DU VERGIER</i>	540
Sylvie LEFÈVRE	
<i>JEAN DE SAINTRÉ</i> ET L'HISTOIRE, OU LA VALEUR D'UN <i>INSSIDENT</i>	552
Élisabeth PINTO-MATHIEU	
« <i>UNUM CORPUS SUMUS IN CHRISTO</i> » : CHEVALERIE ET DÉFENSE DE LA FOI DANS <i>LE JOUVENCEL</i> DE JEAN DE BUEIL	564
Élisabeth GAUCHER-RÉMOND	
AUTOBIOGRAPHIE ET AUTODÉRISION AU MOYEN ÂGE	576
Clotilde DAUPHANT	
CHANTER EN TRAVAILLANT : EUSTACHE DESCHAMPS, BAILLI ROYAL ET VERTUEUX POÈTE	587
Jacqueline CERQUIGLINI-TOULET	
<i>CHIEN CERBERUZ A QUATRE TESTES</i> : FRANÇOIS VILLON ET L'ART DE LA DISCORDANCE	597
Jean-Marie FRITZ	
DES <i>FIGURETTI</i> AUX <i>LAIS</i> . VILLON : UNE POÉTIQUE DE L'ASCÈSE ET DU DESSAISSEMENT	610

QUATRIÈME PARTIE POÉTIQUES DE L'ENTRE-DEUX ET INTERFÉRENCES GÉNÉRIQUES

Géraldine VEYSSEYRE	
LES <i>MERVEILLES DE L'ÎLE DE BRETAGNE</i> , TRADUCTION PARTIELLE DE L' <i>HISTORIA BRITTONUM</i>	627
Hélène TÉTREL	
Y A-T-IL UN « ROMAN DE BRUT » DANS LA PREMIÈRE VERSION DE L' <i>HISTOIRE ANCIENNE JUSQU'À CÉSAR</i> ?	641

Jean-Yves TILLIETTE	
LA REVANCHE D'ABÉLARD ?	
NOTE SUR LE « CONTE À RIRE » <i>DE CLERICIS ET RUSTICO</i>	650
Jean-Pierre BORDIER	
L'ÉTRANGE BATAILLE DU <i>JEU DE SAINT NICOLAS</i>	668
Richard TRACHSLER	
LE MONDE COMME IL VA, OU DU MAUVAIS MÉNAGE DU FABLIAU ET DE LA MERVEILLE	678
Gérard GROS	
LA FABLE DE LA BRANCHE X, <i>RENART ET LE VILAIN LIÉTART</i> : UN CONTE ASSUMÉ PAR UN PRÊTRE	686
Astrid GUILLAUME	
<i>REINHART FUCHS</i> : SÉMIOTIQUE DE LA RUSE	696
Bénédicte MILLAND-BOVE	
DE PAULIN À PAULA : <i>LES AVENTURES DE MAÎTRE RENART</i> <i>ET D'YSENGRIN SON COMPÈRE DE PAULIN PARIS</i>	707
Nathalie KOBLE et Mireille SÉGUY	
« <i>UN NID POUR QUOI FAIRE</i> » À L'ORÉE DE <i>PERCEVAL</i> : LES INVENTIONS DE <i>BLIOCADRAN</i>	717
Marie-Pascale HALARY	
CE QUE LA TRADUCTION ROMANE FAIT À LA PROSE ROMANESQUE . . .	740
Servane RAYNE-MICHEL	
GAUVAIN L'ANALPHABÈTE, OU L'ÉPREUVE DE LA LECTURE SELON SAINT AUGUSTIN	752
Christine FERLAMPIN-ACHER	
LE SORELOIS ORIENTAL D' <i>ARTUS DE BRETAGNE</i>	761
Valérie FASSEUR	
BERTHE AUX PIEDS HONGROIS. RÉVÉRENCES LITTÉRAIRES ET FORGERIE DE L'HISTOIRE AU XIII ^e SIÈCLE	775

Maria Luisa MENEGHETTI	
BERTE, MILON ET ROLANDIN :	
ENTRE ÉCRITURE, IMAGE ET MORALITÉ	789
Joëlle DUCOS	
JEAN DE MEUN AU SERVICE DE LA CULTURE DES PRINCES	801
Mireille DEMAULES	
UNE SATIRE EN FORME DE RÊVE :	
LE <i>MARTYROLOGUE DES FAULSES LANGUES</i>	
DE GUILLAUME ALECIS	818
Estelle DOUDET	
HISTORIER ROME : VALÈRE-MAXIME AU THÉÂTRE	829
Danielle JAMES-RAOUL	
QUALIFIER LE MONDE DANS LE <i>LIVRE D'YNDE</i>	
DE MARCO POLO	839
Frank LESTRINGANT	
« MARC PAUL VÉNITIEN ».	
MARCO POLO À LA RENAISSANCE	855
Sébastien DOUCHET	
<i>L'HYSTOYRE DE LA GUERRE D'ARLES.</i>	
L'ÉPISEDE DE TERSIN DANS LA <i>CHRONIQUE DE PROVENCE</i>	
DE JEAN DE NOSTREDAME (CA. 1575)	870
INDEX DES NOMS ET DES ŒUVRES	883
INDEX THÉMATIQUE	901
INDEX DES MANUSCRITS	911
TABLE DES MATIÈRES	915